

К.А. Левковская

**Как изучать немецкий язык
самостоятельно**

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 81
ББК 81
К11

К11 **К.А. Левковская**
Как изучать немецкий язык самостоятельно / К.А. Левковская – М.: Книга
по Требованию, 2021. – 142 с.

ISBN 978-5-458-33644-4

Учебное пособие, в котором излагаются подходы к самостоятельному изучению немецкого языка. Любому специалисту - инженеру, физику, химику, медику, агроному иностранный язык необходим и как средство расширения и углубления знаний в области избранной им профессии, и как средство общения с зарубежными товарищами по специальности.

ISBN 978-5-458-33644-4

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2021

© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2021

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первозданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

www.samizday.ru/reprint

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО РАБОТЕ НАД ФОНЕТИКОЙ

1. Поскольку в языке все выражается посредством звуков, то при изучении любого иностранного языка, в том числе и немецкого, чрезвычайно важно с самого начала уделять большое внимание овладению правильным произношением.

Правильное произношение складывается из целого ряда весьма существенных моментов.

Одним из важнейших его компонентов является приобретение произносительных (артикуляционных) навыков, характерных для говорящих на каком-либо иностранном языке (в данном случае немецком), как на родном. Ведь даже те звуки, которые имеют соответствия в русском языке, произносятся со своими артикуляционными особенностями, не говоря уже о звуках, отсутствующих в русском языке.

Так, например, согласный [t] представлен как в русском, так и в немецком языках. Однако в то время как русское *t* является зубным (дентальным) согласным, т. е. образуется прикосновением передней части спинки языка к верхним зубам, немецкое [t] — согласный альвеолярный, поскольку при его образовании передняя часть спинки языка прикасается к альвеолам (лункам десен) верхних зубов. Ср. русск. *та* и нем. *Tat* [ta:t] *дело, поступок, подвиж*. Кроме того, немецкое [t] в отличие от русского звучит глуше и напряженнее, сопровождается придыханием, а также не подвергается смягчению (палатализации) перед гласными переднего ряда. Ср. русск. *тина* и нем. *Tinte* ['tintə] *чернила*.

Для того чтобы научиться правильно произносить слова на том или ином иностранном языке, необходимо хорошо усвоить его звуковую систему (состав фонем этого языка)

и овладеть особенностями произнесения отдельных фонем и способами их сочетания, характерными для данного языка. Только таким путем можно избежать грубых ошибок в произношении, затрудняющих понимание, а зачастую и искажающих смысл высказывания.

Работая над немецким произношением, следует, например, обратить внимание на то, чтобы слова, начинающиеся на гласный, в потоке речи не образовывали одной звуковой группы с предшествующим словом, как это обычно бывает в русском языке (*из окна; он увидел огород*). В немецком языке подобные слова произносятся раздельно, начиная каждое следующее слово с «нового» или «сильного приступа»: *das Auge* [das 'aogə] *глаз*; *was ist das?* [ɛ vas 'ist 'dasɔ] *что это такое?*; *Unordnung* [ʰʊn, 'ɔrdnʊŋ] *беспорядок*.

2. Кроме того, для овладения правильным немецким произношением нужно научиться расставлять ударения как в отдельных словах, так и в группах слов и предложениях, а также распределять паузы и соблюдать правила интонации.

Правильное произношение включает в себя также хорошее знание правил чтения на том или ином иностранном языке, т. е. четкое владение тем, как читаются те или иные буквы или буквенные сочетания, как соотносятся буква и звук, графический образ и звучание.

При изучении немецкого языка важно, например, знать, что буква *h* после гласных не читается, выступая лишь как показатель долготы предшествующего гласного. Ср., например, *Ehre* [ʰe:rə] *честь*, *Ohre* [ʰo:r] *ухо*, *fahren* [ʰfa:rən] *ехать, везти*.

Методика самостоятельной работы по усвоению правильного произношения немецких гласных

3. Прежде чем приступить к работе над произношением отдельных гласных, необходимо четко уяснить себе те общие черты, которые характеризуют систему гласных немецкого языка и составляют ее существенные отличия по сравнению с системой гласных русского языка.

Таковыми специфическими для системы немецких гласных чертами являются:

1) противопоставление гласных по длительности (количеству) звучания (долгота — краткость), отсутствующее в русском языке: *Staat* [ʃta:t] *государство* — *Stadt* [ʃtat] *город*;

Saat [za:t] *посев* — satt [zat] *сытый*; Wahn [va:n] *заблуждение* — wann [van] *когда*;

2) противопоставление долгих и кратких гласных по качеству звучания (напряженность — ненапряженность), причем долгие напряженные гласные немецкого языка противопоставляются кратким ненапряженным (точнее — слабо напряженным) гласным, как гласные закрытые гласным открытым: schief [ʃi:f] *кривой* — Schiff [ʃɪf] *корабль*; bieten [ˈbi:tən] *предлагать* — bitten [ˈbitən] *просить*; wir [vi:r] *мы* — wirr [ʍɪr] *спутанный*;

3) произнесение начальных гласных с так называемым твердым приступом, отсутствующим в русском языке: русск. *акт* — нем. Akt [ˈakt]; русск. *утро* — нем. Uhr [ˈu:r] *часы*.

Чтобы иметь ясное представление об этих трех основных чертах системы немецких гласных, следует тщательно проработать § 2, 3, 16 учебника К. А. Левковской «Немецкий язык, ч. I».

4. После того как изучение этих параграфов будет закончено, необходимо подробно ознакомиться с классификацией гласных по типу артикуляции (гласные переднего, среднего и заднего ряда), а также по степени подъема языка (гласные нижнего, среднего и верхнего подъема). Названная классификация с сопутствующими ей объяснениями и таблицами дается в § 5 и 6 учебника. При ознакомлении с этой классификацией нужно особое внимание обратить на следующее:

1) гласные ударных слогов в немецком языке делятся только на гласные переднего и заднего ряда, так как звука *ы* (*рыба, глыба*), относящегося к среднему ряду, в немецком языке нет, а относящийся к среднему ряду гласный [ə] (Karte [ˈkartə] *карта*, Genosse [gəˈnɔsə] *товарищ*) встречается только в безударных слогах. Кроме того, немецкий безударный гласный [ə] произносится со средним (а не с верхним, как русское *ы*) подъемом языка (§ 14);

2) имеется различие между произношением русских и немецких гласных и в отношении подъема языка. Так, русские *и* и *у* просто принадлежат к гласным верхнего подъема. В немецком же языке, где в обоих случаях имеется по два звука (долгий и краткий): [i:] и [ɪ], [u:] и [ʊ], — различают и две ступени верхнего подъема языка.

5. Получив ясное представление об общих особенностях системы немецких гласных, нужно выучить правила чтения гласных и четко усвоить способы обозначения их долготы или краткости (§ 4), так как без этого невозможна дальней-

шая самостоятельная работа по чтению упражнений на отдельные гласные.

Для наглядности и с целью повторения и лучшего усвоения материала может быть использована таблица «Гласные немецкого языка и их орфографическое обозначение» из § 6.

Лишь после этого можно приступить к работе над произношением отдельных гласных фонем.

6. При самостоятельной работе очень возрастает значение аналитического способа усвоения правильного произношения, т. е. такого способа, при котором главное внимание уделяется анализу расположения органов речи при произнесении того или иного звука. Сначала необходимо на основании изучения соответствующих параграфов учебника четко представить себе, какое положение занимают язык и губы при произнесении определенного гласного. Затем следует придать аналогичное положение своим органам речи, контролируя его правильность при помощи зеркала, а также осознания. Только после того, как будет достигнута правильная установка органов речи, можно упражняться в произнесении вслух изолированных звуков, звукосочетаний, а также целых слов.

Работу над произношением гласных следует продолжать и в дальнейшем при проработке текстов, не являющихся собственно фонетическими упражнениями на отдельные звуки. Каждый из этих текстов необходимо читать вслух, не торопясь и внимательно следя за правильностью артикуляции и звучания гласных.

7. Большое внимание следует с самого начала уделять фонетической транскрипции, заучивая знаки, служащие для обозначения того или иного звука. Орфография любого языка передает произношение очень несовершенно и непоследовательно. Так, по-русски мы говорим [збор], а пишем *сбор*, говорим [вада], а пишем *вода*, говорим [жыл], а пишем *жил*. Подобные несоответствия наблюдаются и в немецком языке: Schiff [ʃɪf] *корабль*, *судно*; wachsen [ˈvaksən] *расти*; Saal [za:l] *зал*.

Поэтому фонетическая транскрипция, в которой один и тот же знак всегда обозначает один и тот же звук, является важнейшим средством контроля в особенности при самостоятельной работе над произношением.

8. Начинать работу по усвоению правильного произношения немецких гласных следует с гласных, артикуляция и звучание которых не отличаются существенно от артикуляции и звучания соответствующих русских гласных.

В тех случаях, когда в родном языке имеются соответствующие гласные, следует сосредоточивать главное внимание на том, что отличает их по артикуляции и по звучанию от гласных немецкого языка.

Так, целесообразно в первую очередь усвоить произношение двух немецких гласных фонем — долгой и краткой [a:] и [a], переходя далее к другим фонемам заднего ряда, и лишь после этого приступить к работе над произношением гласных переднего ряда.

9. При работе над произношением гласных фонем [a:] и [a] следует сначала тщательно ознакомиться со сведениями об артикуляции названных гласных фонем, содержащимися в § 7 учебника. Затем необходимо произнести несколько раз каждую из этих гласных фонем, обращая внимание на следующие особенности:

1) немецкая долгая гласная фонема [a:] является значительно более длительной по своему звучанию, чем соответствующая русская фонема: русск. сад [sat] и нем. Saat [za:t] *посев*;

2) немецкая краткая гласная фонема [a] намного короче соответствующей русской фонемы и звучит по сравнению с ней более отрывисто: русск. сад [sat] и нем. satt [zat] *сытый*.

3) обе немецкие фонемы произносятся в начале слова с твердым приступом: [a] и [a:], ср. русск. Анна и нем. Аппа [ˈapa:]; Ahn [ˈa:n] *предок*;

4) обе немецкие фонемы, в особенности [a:], значительно продвинуты назад по сравнению с русским а: русск. брат и нем. Rat [ra:t] *совет*; Rand [rant] *край, рант, кайма, поля (тетради)*.

10. Если расположить немецкие и русскую фонемы последовательно по степени длительности звучания, то получится следующая картина:

Наибольшая краткость звучания	Средняя длительность звучания	Наибольшая длительность звучания
нем. [a] satt [zat]	русс. [a] сад [sat]	нем. [a:] Saat [za:t]

Чтобы увеличить длительность звучания немецкого долгого [a:], превышающую длительность звучания русского а, нужно усилить вдох и произносить этот немецкий звук с

замедленным выдохом: Ahn ['a:n] *предок*; Bahn [ba:n] *путь, дорога*; Fahne ['fa:nə] *знамя*.

Чтобы добиться краткости и отрывистости в звучании немецкого краткого [a], необходимо следить за тем, чтобы артикуляция его занимала не больше времени, чем быстрый взмах руки, для чего полезно в начале обучения при специальных упражнениях на этот звук сопровождать его указанным жестом: an ['an] *на, у, при*; Baun [ban] *чары, очарование*; fand [fant] претерит от глагола finden ['findən] *находить*.

Эти же приемы достижения длительности и краткости звучания полезно использовать и при усвоении произношения других долгих и кратких гласных фонем немецкого языка.

11. При работе над твердым приступом следует усилить выдох воздуха из легких, задержав его в гортани, подобно тому как это происходит при кашле. Целесообразно попытаться вначале произнести гласные с твердым приступом шепотом: an ['an] — Ahn ['a:n]; Ast ['ast] *сук, ветвь*; aß ['a:s] претерит от глагола essen ['esən] *есть*.

Этот же прием работы над твердым приступом нужно применять и при работе над произношением всех других гласных и дифтонгов в начале слова.

12. После того как будет усвоено произношение изолированных фонем, следует закрепить полученный навык, переходя к чтению упражнений на гласные [a] и [a:], а также упражняясь в транскрибировании и в орфографическом написании слов, имеющих в своем составе данные гласные фонемы.

13. Выполнив необходимые упражнения на гласные [a] и [a:], можно перейти к гласным фонемам [u:] и [ʊ], относящимся уже не к гласным нижнего подъема (как [a] и [a:]), но к гласным верхнего подъема.

И в данном случае последовательность работы будет такая же, как и при усвоении произношения [a] и [a:]: 1) изучение сведений об артикуляции гласных заднего ряда [u:] и [ʊ] по учебнику (§ 8); 2) произнесение изолированных гласных; 3) упражнения в чтении и транскрибировании немецких слов, содержащих эти гласные, орфографические упражнения (см. «Немецкий язык, ч. II». Изд-во МГУ, 1962).

14. Начинать работу над гласными фонемами заднего ряда верхнего подъема [u:] и [ʊ] следует с [u:], произносимого с более высоким подъемом языка и принадлежащего к напряженным закрытым гласным. Этот немецкий гласный

ближе к русскому *у*, которое тоже, как правило, бывает закрытым: русск. *шнур* — нем. Schnur [ʃnu:r]. Следует, однако, помнить, что немецкий гласный [u:] значительно длиннее русского и что этот немецкий гласный не только закрытый, но и напряженный. Напряженность немецкого [u:] достигается более сильным по сравнению с русским оттягиванием языка назад и более энергичным подъемом его задней спинки к мягкому нёбу, а также более сильным округлением губ и более сильным выпячиванием их вперед: нем. Uhr ['u:r] *часы* (предмет) — русск. *утро*.

15. При работе над немецким кратким [ʊ] следует, исходя от русского *у* и немецкого [u:], уменьшить напряжение языка и ослабить лабиализацию (округление и выпячивание губ), так как этот немецкий гласный в отличие от немецкого [u:] является ненапряженным.

Немецкое [ʊ] отличается от немецкого [u:] (а также от русского *у*) не только своей краткостью и отсутствием напряженности, но и более светлой окраской звучания, слегка напоминающего *о*: русск. *бухта* — нем. Bucht [bʊxt].

16. Значительные трудности представляет самостоятельная работа над немецкими гласными фонемами заднего ряда среднего подъема [o:] и [ɔ], поскольку и та и другая фонемы существенно отличаются от русского *о*.

Прежде всего следует тщательно ознакомиться с особенностями артикуляции этих гласных (§ 9), обращая внимание на следующие моменты:

1) наличие сильной напряженности у немецкого долгого гласного [o:] и отсутствие напряженности у русского *о*: русск. *роза* — нем. Rose ['ro:zə];

2) отсутствие напряженности у немецкого краткого [ɔ] по сравнению с немецким долгим [o:] и его большая напряженность по сравнению с русским *о*: русск. *орден* — нем. Orden ['ɔrdən];

3) однородность звучания немецкой долгой гласной фонемы [o:] и немецкой краткой гласной фонемы [ɔ] в противоположность неоднородному (трифтонгоидному) характеру русского *о*. Русское *о* начинается со звука, похожего на *у*, а затем переходит в очень открытое *о*, заканчиваясь звуком, похожим на *а*, т. е. имеет примерно следующее произношение: [ʊ^а], немецкое же [o:] представляет собой от начала до конца единый (напряженный) звук: русск. *рот* — нем. rot [ro:t] *красный*.

17. Чтобы добиться напряженности в звучании [o:], следует энергичнее, чем при русском *о*, оттянуть назад заднюю

спинку языка и больше поднять ее к мягкому нёбу, а губы сильнее округлить и энергичнее выдвинуть вперед.

Ненапряженность немецкого краткого [ɔ] по сравнению с немецким долгим [o:] достигается уменьшением степени подъема языка к мягкому нёбу и оттягивания его назад, а также ослаблением лабиализации.

Для соблюдения однородности в звучании немецких гласных фонем [o:] и [ɔ] необходимо тщательно следить за тем, чтобы установка органов речи сохранялась без изменения от начала до конца артикуляции. Лишь в этом случае удастся избежать «скольжения» органов речи (т. е. перехода их из одного положения в другое), характерного для русского *о*: нем. *Ofen* ['o:fən] *печь* — *offen* ['ɔfən] *открытый*; *Ohr* ['o:r] *ухо* — *Ort* ['ɔrt] *место*.

При работе над гласными фонемами [o:] и [ɔ] полезно сравнить их по окраске звучания с русским *о*.

Так, немецкое [o:] по сравнению с русским *о* отличается более темной окраской звучания, слегка напоминающей немецкое [u:], а [ɔ] — более светлой окраской, слегка напоминающей немецкое [a].

После того как правильная артикуляция [o:] и [ɔ] будет четко усвоена, можно переходить к закреплению полученного навыка путем чтения звукосочетаний и слов, а также к упражнениям в транскрипции и орфографии.

18. Выше была рассмотрена методика самостоятельной работы по усвоению правильного произношения немецких гласных фонем заднего ряда.

Работа над гласными переднего ряда имеет свою особую общую трудность, которая заключается в том, что в немецком языке отсутствует смягчение (палатализация) большинства согласных перед гласными переднего ряда, характерное для русского языка: русск. *Дина* — нем. *Dienst* [di:nst] *служба*; русск. *день* — нем. *denn* [dɛn] *так как*, *den* [de:n] *опред. артикл мужск. рода, вин. п.*

Избежать палатализации при произнесении согласных перед гласными переднего ряда можно лишь внимательно следя за тем, чтобы при произнесении согласных средняя спинка языка не поднималась к твердому нёбу.

19. Среди гласных переднего ряда, как и среди гласных заднего ряда, имеются такие звуки, артикуляция которых довольно близка к артикуляции соответствующего русского гласного.

Одним из таких звуков является [i:] — долгий напряженный и закрытый гласный переднего ряда, верхнего подъема.

С него и следует начать работу над произношением гласных переднего ряда. Прежде всего нужно ознакомиться с описанием артикуляции и характеристикой данного гласного по учебнику (§ 10).

Отрабатывая артикуляцию немецкого [i:], необходимо помнить, что этот гласный гораздо более длительный, напряженный и закрытый, чем соответствующий русский гласный.

Чтобы добиться необходимой напряженности и закрытости немецкого [i:], следует больше продвинуть язык вперед, усилить упор кончика языка в передние нижние зубы, сильнее поднять среднюю спинку языка к твердому нёбу и сильнее растянуть губы, чем при русском *и*.

20. Большие затруднения вызывает усвоение немецкого краткого открытого [ɪ].

Поскольку данный гласный по сравнению с немецким [i:] является ненапряженным звуком, то, отрабатывая его артикуляцию, следует меньше продвигать язык вперед (ср. русское *и*), не так сильно поднимать к твердому нёбу среднюю спинку языка, ослабить упор кончика языка в передние нижние зубы, несколько меньше растянуть губы и немного больше открыть рот, чем при русском *и*: русск. *бит* — нем. *bitten* ['bitən] *просить*; русск. *винт* — нем. *Wind* [vɪnt] *ветер*.

Полезно знать, что по своему звучанию немецкое [ɪ] представляет собой нечто среднее между русскими *и* и *ы*. При работе над артикуляцией названного немецкого гласного необходимо внимательно следить за тем, чтобы кончик языка при этом лежал у передних нижних зубов (что контролируется зрительно и осязанием), поскольку гласный [ɪ] в отличие от русского *ы* принадлежит к гласным переднего ряда.

21. Среди гласных переднего ряда среднего подъема [ɛ], [ɛ:] и [e:] (§ 11). произношение гласных [ɛ] и [e:] не вызывает особых затруднений. Эти гласные близки к русскому ненапряженному *е* (например, в словах *эта, этот*). Ср. нем. *essen* ['ɛsən] *есть*; *nett* [nɛt] *милый, приятный*; *Ähre* ['ɛ:ɾə] *колос*; *pähen* ['pɛ:ən] *шить*. Поэтому работу над произношением немецких гласных переднего ряда среднего подъема необходимо начинать именно с этих гласных, помня, однако, что немецкая краткая гласная фонема [ɛ] намного короче, а немецкая долгая гласная фонема [ɛ:] значительно длительнее русского ненапряженного *е* (орфографически *е* и *э*). Кроме того, в начальной позиции оба немецких гласных в отличие от русского произносятся с твердым приступом: русск. *эра* — нем. *Ähre* ['ɛ:ɾə]; русск. *этот* — нем. *Ende* ['ɛndə] *конец*.

22. Со значительными трудностями связано усвоение

правильного произношения немецкого долгого закрытого напряженного гласного [e:], хотя он и несколько напоминает русское напряженное *е* (например, в словах *дети, сети*).

Напряженность звука *е* в русском языке зависит от его фонетического окружения: перед палатализованными (мягкими) согласными он напряжен, хотя и не так сильно, как немецкое [e:]. Ср. *это — эти*. Если гласному *е* в русском языке предшествует палатализованный (мягкий) согласный, то напряженность его возрастает: *эта, этот, эти; дед, дети, сети*.

Поэтому работу над немецким долгим закрытым напряженным гласным [e:] можно начать с выделения русского *е* в слове *сети*, произнося *с* и *ти* мысленно, а *е* вслух:

(с) — е — (ти).

Далее необходимо добиться увеличения напряженности выделенного таким образом *е* за счет усиления упора кончика языка в передние нижние зубы и более высокого подъема к твердому нёбу средней спинки языка, а также путем более сильного растяжения губ.

Органы речи не должны менять своего положения на всем протяжении артикуляции, как не должно ослабевать и мускульное напряжение. Лишь в этом случае можно добиться однородного звучания немецкого [e:] в отличие от русского (напряженного) *е*, не являющегося однородным звуком. Особенно неоднородно русское *е* после палатализованного согласного: оно начинается с более закрытого звука, а кончается очень открытым *е* и звучит после палатализованного согласного примерно как [ʲɛ]: русск. *день* — нем. *den* [de:n].

В начале слова немецкое [e:] в отличие от русского *е* никогда не «йотируется» (т. е. ему никогда не предпосылается звук *j*): русск. *едет* — нем. *edel* [ʲe:dəl] *благородный*.

По окраске звучания немецкое [e:] темнее русского *е* и приближается к немецкому [i:].

23. Работа над лабиализованными гласными переднего ряда [y] и [y:], [œ] и [ø], не имеющими соответствий в русском языке (§ 12, 13), особых затруднений не вызывает, если хорошо усвоены, с одной стороны, гласные [i] и [i:], [ɛ] и [e:], а с другой стороны, гласные [ʊ] и [u:], [ɔ] и [o:], поскольку при их произнесении язык занимает такое же положение, как при [i], [i:], [ɛ] или [e:], а губы округлены, как при [ʊ], [u:], [ɔ] или [o:]. Ср., например, *missen* [ˈmɪsən] *быть лишенным* (чего-либо) — *müssen* [ˈmʏsən] *долженствовать*; *Biene* [ˈbi:nə] *пчела* — *Bühne* [ˈby:nə] *сцена*; *Kerbe* [ˈkɛrbə] *зарубка* — *Körbe* [ˈkœrbə] *корзины*; *Sehne* [ˈze:nə] *сухожилие* — *Söhne* [ˈzø:nə] *сыновья* и